

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

ПАВЛОДАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. С.ТОРАЙГЫРОВА



3'2003



ПМУ хабаршысы
Вестник ПГУ

ВЫРАЖЕНИЕ КОНТАКТНОЙ СУПЕРПОЗИЦИОННОЙ ЛОКАЛИЗАЦИИ АНГЛИЙСКИМИ ПРЕДЛОГАМИ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С КАЗАХСКИМ ЯЗЫКОМ)

Г. Х. Демесинова

Павлодарский государственный университет им. С. Торайгырова

Мақалада ағылшын предлогтары арқылы іс-әрекеттің нысаналы бағытының қорыну мәні мен оның қазақ тілінде қолдану жүйесін сәйкестігі қарастырылады. Олардың типологиялық жоспар бойынша контакт суперпозициялық статикалық мағына қатынастағы сипатын беретін салыстырмалы тілдердегі изо- және алломорфтық түрі анықталады.

Статья посвящена описанию английских предлогов, выражающих контактную суперпозиционную локализацию и средств казахского языка, функционально им соответствующих. Выделяются изо- и алломорфные черты сопоставляемых языков, характеризующие их в типологическом плане, в сфере выражения пространственных статических отношений контактной суперпозиционности.

The article is devoted to the description of English prepositions expressing contact superpositional localization and their Kazakh functional equivalents. The author singles out iso- and allomorphic features which characterize the confronted languages from the typological point of view in the sphere of expressing spatial static relations of contact superposition.

Отношения объектов действительности исключительно многообразны: причина и следствие, часть и целое, следование во времени, положение в пространстве. Эти отношения, отражая существующие в действительности связи, являются общими для всех людей, независимо от того, каким языком они пользуются.

Каждый вид отношений демонстрирует расчлененность своей сферы. Пространственные отношения также характеризуются большим многообразием: площадь, протяженность, длина, ширина, высота, глубина предмета; относительность положения предметов друг к другу; расстояние, углы между предметами, форма предметов, виды движения, направление движения. Такие виды пространственных отношений как *относительность положения друг к другу* и *направление движения* получили название *статических* и *динамических пространственных* отношений [1], или короче, отношений *статической* и *динамической локализации*.

Способы выражения пространственных отношений различны у носителей разных языков, что объясняется различиями языковых средств, выработанных у них в течение веков.

Английский язык для указания на пространственную локализацию пользуется различными предлогами. Языковое выражение локализации принимает вид структуры *pr + N*, т.е. предложно-субстантивного сочетания. По данным исследователей, поле пространственной локализованности в английском языке на 91% состоит из предложно-субстантивных сочетаний и наречий пространственной семантики [2]. По нашим данным, предложно-субстантивные сочетания встречаются для выражения локализации в 2,5 раза чаще, чем наречия.

Статические и динамические пространственные отношения распадаются на различные подвиды в зависимости от характера соотносительной координации положения или движения. В данной статье мы рассматриваем выражение одного из подвидов статической локализации – суперпозиционной контактной локализации (одного предмета на поверхности другого), получающими выражение с помощью предлогов, рассматриваемыми ниже в сопоставлении с казахскими средствами, выявленными в результате сопоставительного анализа переводов.

Указанное отношение выражается в английском языке конструкциями с предлогами *on (upon), over, across, against* [3].

Все эти единицы указывают на состояние соприкосновения двух поверхностей-ориентируемый объект воспринимается как занимающий положение наверху или снаружи ориентира. Выбор между предлогами определяется степенью интенсивности контакта соотносимых объектов и весом ориентируемого объекта. *Against* предполагает наибольшую степень интенсивности и больший вес ориентируемого объекта, чем другие предлоги этой группы. А о предлогах *over, across* можно сказать обратное. Предлог *against* предполагает ответное давление, оказываемое ориентиром. *Over, across* обычно ассоциируются с покрыванием ориентира. При употреблении этих предлогов давление, сопровождающее контакт, случайно и не является главным в этом виде отношения. Случаи с *on* могут быть охарактеризованы как промежуточные между случаями с *against*, с одной стороны, и *over, across*, с другой: контакт подразумевает давление, т.к. ориентируемый объект находится на ориентире, но ориентир только несет или поддерживает его – это не воспринимается как обратное давление на него.

В нашей выборке случаи употребления предлога *on* составляют свыше 83,98%, что свидетельствует об актуальности выражаемых им отношений в реальной действительности. Сочетания с предлогом *over* составляют около 13,26% выборки ввиду специфичности его значения. По той же причине примеры с предлогами *across* и *against* представлены в ней всего 2,21% и 0,55% соответственно.

1. Предлог **on** (*ирон*) при выражении суперпозиционной контактной локализации встречается в трех значениях:

(1) указание на нахождение ориентируемого объекта главным образом в горизонтальном положении в контакте с каким-либо возвышением, служащим ему поддержкой или основанием: *The package lay on the table*;

(2) указание на нахождение ориентируемого объекта в контакте с плоской горизонтальной поверхностью или пространством, служащими ему основанием или поддержкой и не ограниченными снаружи или не образующими замкнутое пространство: *They stood on the lawn*;

(3) указание на нахождение ориентируемого объекта в контакте и поддерживаемого поверхностью, плоскость которой может быть не горизонтальной, а вертикальной, наклонной или неопределенной. Признак «сверху» или «с какой-либо стороны» при таком контакте является несущественным или невыраженным. Обычно имеется в виду, что ориентируемый объект прикладывается к этой поверхности, присоединяется или прикрепляется к ней: *There are pictures on the wall*.

Предлогу **on** соответствуют шесть способов передачи на казахский язык:

1) аффикс местного падежа существительного, обозначающего ориентир (-*да* и его алломорфы) (69,07%) (**он 2, 3**):

... *a dense crowd of fifteen hundred young Cossacks ... was assembled on the square*... [4, С. 154]

Prokhor Zikov returned from hospital with the marks of a horse-shoe on his cheek. ... [4, С. 274]

... *алаңда бүкіл станицалардан жыйналған жарты мыңдай жас казактар атыр-топыр*. [5, С. 166]

Лазареттен жаңада гана келген, жағында жарақаттың тағалы бар, Прохор Зыков ... [5, С. 309]

2) служебное имя **үст** (верх, верхняя часть, поверхность) в форме местного падежа, сочетающегося с существительным, обозначающим ориентир, посредством изафета (**үстінде**) (16,45%) (**он 1**):

The mistress was arranged on a broad coach. ... [6, С. 159]

... *кең кушеткенің үстінде үй қожасы әйел отыр*; ... [7, С. 236]

Служебное имя **үст** в казахском языке выражает преимущественно пространственные отношения. Кроме того, оно может выражать временные отношения, отношения, указывающие на содержание, повод суждения, предмет мысли, речи, чувства и отношения образа и способа действия. В форме местного падежа **үст** употребляется при обозначении поверхности, площади какого-либо предмета, являющихся местом локализации другого предмета или действия. Например: *жол үстінде; кішкене қол сағаты стол үстінде жатыр*.

3) аффикс исходного падежа, присоединяемого к основе существительного, обозначающего ориентир (-*нан* и его алломорфы) (9,87%) (**он 2**):

*Children were chasing sparrows
on the roof of the fire- house.*

[4, С. 155]

*Өрт сарайының төбестен балалар
тынымсыз жүйткіп, бұлша қаптаған
бір топ суық торғайларды
қуалап жүр. [5, С. 118]*

Такие соответствия ограничены случаями, когда глагол в казахском соответствии управляет исходным падежом: *қуу, алу, атпау, келу, тауып алу*. Это соответствие обусловлено изменением способа описания ситуации, так что в казахском переводе суперпозиционная локализация, выражаемая английским предлогом, представлена своего рода ее продолжением, а именно удалением объекта с поверхности ориентира, его пересечением и т.д.

4) форма именительного падежа существительного, обозначающего ориентир, или служебного имени *үст* в изафете с этим существительным (3,29%) (*он 1, 2*):

*He found a dense grey crowd assem-
bled on the square. [4, С. 241]*

*On the steps lay a speckled, lazy
shade. [4, С. 23]*

*Алаң толған қарақұрым халық.
[5, С.263]*

*Басналдақтың үсті теңбіл-теңбіл дел-
сал көлеңке. [5, С. 17]*

Такое соответствие обусловлено изменением отношений между признаками описываемой ситуации в переводе, вызвавшее перестройку предложения, так что обстоятельство в английском высказывании стало подлежащим в казахском переводе;

5) служебное имя *бет* (лицо, слой, поверхность) с аффиксом местного падежа, в изафетном сочетании с существительным, обозначающим ориентир (0,67%):

*Very light, barely visible on the stony
patches, here on the damp moss the
water-filled footprints showed up
darkly. [8, С. 99]*

*Тастың бетіндегі болар-болмас
көмескі із, мына жердегі мүкте қап-қара
болып бадырайып жатыр. [9, С.108]*

Полнозначное существительное *бет* означает «лицо, лик», «физиономия» Например: *дөңгелек бет*. Используясь в служебной функции в качестве синонима служебного имени *үст, бет* употребляется для обозначения поверхности водного или земного пространства: *Жалаңаш, байтақ жөңнің бетінде беттегі меңдей боп қарауытқан осы Қарағандыға көктеммен бірге бір кош еніп келеді*.

6) имя *жүз* (лицо, облик) с аффиксом местного падежа в изафетном сочетании с существительным, обозначающим ориентир (0,65%) (*он 1*):

*Well, and what happened, did your en-
terprise remain only on paper? [6,
С.263]*

*Ал сонымен сіздердің бұл істеріңіз, тек
қағаз жүзінде қалып қойды ма?
[7,С. 354]*

Имя *жүз* в таких соответствиях выполняет служебную функцию, так же как служебные имена *үст, бет*, и, возможно, приближается к такой же дифференциации функций полнозначного существительного и служебного имени, какая уже произошла с этими единицами.

2. Предлоги *over, across* при указании на контакт с поверхностью, подчеркивают не то, что ориентир несет или поддерживает ориентируемый объект (как с *on*), а прежде всего то, что ориентир покрыт или накрыт ориентиром. *She lay over the sofa* подразумевает контакт, так же как и *She lay on the sofa*, но в первом случае *she* воспринимается как объект, занимающий поверхность ориентира нахождением на нем, а во втором диван воспринимается как поддерживающее основание.

Across отличается от *over* тем, что он больше подчеркивает поперечное распространение, чем *over*.

Употребление *over, across* распадается на следующие 2 категории:

(1) указание на покрытие поверхности ориентира ориентируемым объектом (в отличие от случаев с *on*): *There is a frosting over the cake*.

(2) указание на поддержание поверхностью ориентира ориентируемого объекта (ср. *on I*): *A towel hung over his arm. She lay across a sofa with her head towards the audience, her henna-mahogany hair flowing loose, while the villain knelt on her stomach, choking her*.

Предлогу *over* в казахском языке соответствуют четыре средства:

1) аффикс местного падежа существительного, обозначающего ориентир (52, 94%) (*over 2*):

<i>The black heavy plaits of her hair</i>	... тығыз өрген қара бұрымдары
<i>slipped like newts over her shoulders</i>	<i>иығында, арқасында кесерткедей</i>
<i>and back</i> . [4, С. 223]	<i>жорғалады</i> . [5, С. 243]

2) служебное имя *үст* в форме местного падежа, сочетающегося с существительным, обозначающим ориентир, посредством изафета (*үстінде*) (29,41%) (*over 1*):

<i>Pantelei smoothed out the piece of material spread over the counter, then,</i>	Пантелей Прокофьевич <i>сәкі үстінде</i>
<i>turning sharply, limped towards the door</i> . [4, С. 55]	<i>жаюлы жатқан матаны сыйпап көрді де, кілт бұрылып, ақсандап шыға жөнелді</i> . [5, С. 51]

3) служебное имя *іш* в форме местного падежа, сочетающегося с существительным, обозначающим ориентир, посредством изафета (*ішінде*) (11,77%) (*over 1*):

<i>And I crawled over the stubble</i>	Ал <i>егіннің ішінде</i> жер бауырлап, зар
<i>and shouted?</i> [4, С. 337]	<i>еңірішешім ше?</i> [5, С. 405]

Ориентир ограничен снаружи и образует замкнутое пространство; этот компонент не отражен в семантике английского предлога, а в казахском характер ориентира отражен в служебном имени *iu*.

4) аффикс родительного падежа (-*нің* и его алломорфы) (5,88%) (*over 1*):

... *a late straggling green sprang up* ... *даланың қына-көгі қайта көгере*
over the steppe. [4, С. 141] *бастады.* [5, С. 149]

Такое соответствие связано с изменением отношений между признаками описываемой ситуации, когда местонахождение объекта по всему ориентиру рассматривается в переводе как его принадлежность ориентиру, его часть.

Для предлога *across* в изучаемом значении мы обнаружили три соответствия:

1) аффикс местного падежа существительного, обозначающего ориентир (50%) (*across 2*):

... *the old man was limping across* ... *қайынатасы салмағын балдағына*
the square. ... [4, С. 178] *салып, алаңда ақсай басып, бара*
жатыр екен. [5, С. 194]

2) служебное имя *үст* с аффиксом местного падежа, сочетающегося с существительным, обозначающим ориентир, посредством изафета (25%) (*across 1*):

Meantime Kruchkov ran across the *Ол ... аңыз үстінде жүгіріп келе*
field... [4, С. 268] *жатқан Крючковты*
көрді. [5, С. 302]

3) послелог *кесін*, управляющий винительным падежом существительного, обозначающего ориентир (25%) (*across 1*):

He kicked aside the hairy hand which *Жолын кесіп жатқан жундес қолды*
lay across his path, and walked *етігімен ысырып тастап,*
over to where Zhenya was. [8, С. 87] *Женькаға келді.* [9, С. 78]

Послелог очень точно передает значение поперечного распространения предлога *across*, которое отличает его от *over* и других предлогов этой группы.

3. Предлог *against* употребляется для указания на контакт с какой-либо поверхностью, когда присутствует коннотация физического давления, оказываемого ориентируемым объектом на ориентир. Сочетания с *against*, таким образом, описывают две активно противодействующие силы, как в примере: *We couldn't open the door because Liza pressed her hand against it.* Ср. с предлогом *on*, который употребляется, когда в восприятии этой ситуации физического воздействия нет, или есть, но только со стороны ориентируемого объекта: *The vase stood on the table.* Иногда еще один феномен может показать разницу между *against* и *on*: *against* очень часто подразумевает контакт сбоку; *on* – контакт сверху. Ср. два вышеприведенных примера.

Случаи описания контакта с поверхностью предлогом *against* включают два типа:

(1) указание на то, что ориентир образует с ориентируемым объектом поверхность, на которой он лежит, которой он поддерживается или к которой он прикладывается: *The painting hangs against the wall.*

(2) указание на симметрию положения двух объектов, когда ориентируемый объект располагается очень близко к вертикальной поверхности ориентира. Объекты находятся так близко друг к другу, что воспринимаются как находящиеся в контакте: *Their cottage stood against a large mountain.*

Предлог *against* как лексическая единица чаще употребляется в непространственном значении – «против»: *Are you for or against the plan?* В пространственном значении он чаще отражает динамические отношения, а именно указание на такое движение, которое приводит две поверхности в неожиданный, резкий или грубый контакт вследствие приложения силы. Статическое положение редко бывает связано с компонентом «приложение силы», т.к. в реальной действительности если объект лежит на ориентире, то в большинстве случаев неактуально, как он туда попал, в результате акта с приложением силы или без такового, и предпочтение отдается предлогу *on*. Поэтому выборка с предлогом *against* именно в статическом значении ограничена лишь случаями *against 2* и не дает полной картины сопоставления с казахским языком. При указании на расположение очень близко к вертикальной поверхности этому предлогу соответствует аффикс исходного падежа, который, на наш взгляд, избран в результате изменения способа описания ситуации, т.е. не является его прямым (семантическим) соответствием (в английском «накапливаться у склона горы», в казахском «сползть с горы»:

... *a mist was rolling, high, piling against the slope of a chalky hill ...* [4, С. 16] ... *тұман, борлы таудан бассыз айдаһардай сырғып ...* [5, С. 10]

Таким образом, для выражения суперпозиционной контактной локализации, когда в английском языке используются предлоги, т.е. лексические единицы, в казахском языке используются падежные формы, служебные имена и послелого, которые уточняют значения падежа своим лексическим значением, т.е. морфологические и лексико-морфологические единицы. Аффикс местного падежа превалирует (76,32% соответствий), служебное имя *үстінде* встречается в три раза реже (20,39%), служебное имя *ішінде* встречается в 1,32% соответствий, *бетінде*, *жүзінде* и послелог *кесін* составляют по 0,66%, 0,66%, 0,65% соответствий. Остальные из выявленных соответствий представляют собой переводы, сохраняющие лишь ситуативное содержание оригинала, и не имеют значения для установления функционального межъязыкового соответствия.

Релевантными признаками, получившими дифференцированное выражение в английском языке, являются:

- 1) нахождение ориентируемого объекта главным образом в горизонтальном положении в контакте с каким-либо возвышением, служащим ему поддержкой или основанием (*on 1 (upon), over 2, across 2*);
- 2) нахождение ориентируемого объекта в контакте с плоской горизонтальной поверхностью или пространством, служащими ему основанием или поддержкой и не ограниченными снаружи или не образующими замкнутое пространство (*on 2*);
- 3) нахождение ориентируемого объекта в контакте и поддерживаемого поверхностью, чья плоскость может быть не горизонтальной, а вертикальной, наклонной или неопределенной (*on 3, against 1*);
- 4) покрытие поверхности ориентира ориентируемым объектом во всех направлениях (*over 1*), в поперечном направлении (*across 1*);
- 5) нахождение объекта очень близко к вертикальной поверхности ориентира, воспринимающееся как контактное (*against 2*).

В казахском материале существенными признаками являются:

- 1) нахождение на ориентире (*-да*);
- 2) нахождение на поверхности ориентира с частичным или полным распространением по ней (*үстінде*; для обозначения земной или водной поверхности – *бетінде*; поверхности бумаги – *жузінде*);
- 3) нахождение на поверхности какой-либо плоскости или пространства, ограниченных снаружи или образующих замкнутое пространство (*ішінде*);
- 4) нахождение на поверхности ориентира в поперечном направлении (*-ны кесін*).

Таким образом, изоморфным оказывается только один признак, признак констатирующего порядка: нахождение на каком-либо предмете (*on* - в английском языке, *-да* - в казахском языке). Прочие признаки являются специфическими для обоих языков.

В английском языке дифференцированное выражение получили признаки: нахождение одного предмета поверх другого (*over, across*), нахождение предмета на верхней поверхности другого предмета (*upon*), нахождение объекта очень близко к вертикальной поверхности ориентира, воспринимающееся как контактное (*against*).

В казахском языке существенным оказался признак нахождения на поверхности какого-либо предмета с частичным или полным распространением по ней (*үстінде*). Этот признак получает дальнейшую дифференциацию при помощи служебных имен *бет* и *жуз*.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аракин В.Д. К типологии способов выражения пространственных отношений //Сопоставительный лингвистический и лингвостилистический анализ. Межвузовский сборник научных трудов. Т. 257.–Куйбышев, 1981. – С. 3-11.
2. Бадхен М.В. Понятие пространственной локализации и его интерпретация в английском языке //Анализ синтаксических единиц.–М., 1980. –С. 35-43.
3. Lindkvist K.-G. A comprehensive study of conceptions of locality in which English prepositions occur. - Stockholm: Almqvist and Wiksell, 1976. – P. 147-166.
4. Sholokhov M. And Quiet Flows The Don. Book I.–М., 1936.–666 p. P. 11-346.
5. Шолохов М.А. Тынык Дон.–А., 1956.–416 б.
6. The Vintage Turgenev. V. 2. N.-Y., 1960.–P. 149-270.
7. Тургенев И.С. Әкелер мен балалар. Рудин. А.: Жазушы, 1977.–364 б. Б.225-363.
8. Vassilyev B. The dawns are quiet here. Выков V. Two stories.–М., 1975.–288 p.
9. Васильев Б.Л. Тамылжыған таң.–А.: Жазушы, 1981.–257 б. Б. 5 -114.